

約伯記第二十二章譯文對照

【伯二十二 1】

- 〔和合本〕「提幔人以利法回答說：」
〔呂振中譯〕「提幔人以利法回答說：」
〔新譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔現代譯本〕「提幔人以利法又發言：」
〔當代譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔文理本〕「提幔人以利法曰、」
〔思高譯本〕「特曼人厄里法次接著說：」
〔牧靈譯本〕「特曼人厄裡法次說：」

【伯二十二 2】

- 〔和合本〕「“人豈能使神有益呢？智慧人但能有益於己。”」
〔呂振中譯〕「『人對神哪能有用處呢？明智人只能對自己有用處而已。』」
〔新譯本〕「“人對 神能有甚麼益處呢？明智的人只能益己。”」
〔現代譯本〕「人對神有甚麼用處？即使是最有智慧的人對神有好處嗎？」
〔當代譯本〕「“人能對神有甚麼益處呢？就是有智慧的人也只能對自己有幫助。”」
〔文理本〕「世人豈能益神乎、智者祇益己耳、」
〔思高譯本〕「人為天主能有什麼益處？明智人只能於一己有益。」
〔牧靈譯本〕「人豈能使天主受益？聰明人也只是使自己受益。」

【伯二十二 3】

- 〔和合本〕「你為人公義，豈叫全能者喜悅呢？你行為完全，豈能使他得利呢？」
〔呂振中譯〕「你為人有正義、全能者哪能有興趣呢？你的行徑純全、哪能使他得利呢？」
〔新譯本〕「你為人公義可討全能者喜悅嗎？你行為完全可有利於他呢？」
〔現代譯本〕「你的正直行為於全能者有益嗎？你的良善使神得幫助嗎？」
〔當代譯本〕「難道全能者會為著你的正義而喜悅，為著你的行為完美而得益嗎？」
〔文理本〕「爾為公義、豈全能者之樂乎、爾行完全、豈為其利乎、」
〔思高譯本〕「縱然你公正，對全能者有什麼好處？縱然你品行齊全，對天主有什麼利益？」
〔牧靈譯本〕「即使你公正，對全能者又有何益處？縱然你品質無瑕，對天主又有什麼好處？」

【伯二十二 4】

〔和合本〕「豈是因你敬畏他，就責備你、審判你嗎？」

〔呂振中譯〕「他責打你、同你爭訟，哪是因你的敬畏心呢？」

〔新譯本〕「他是因你敬畏他而責備你，對你施行審判嗎？」

〔現代譯本〕「神不因為你敬畏他才來責備你，審判你。」

〔當代譯本〕「祂會因為你敬虔便來懲罰你嗎？」

〔文理本〕「彼之責爾鞫爾、豈因爾敬虔乎、」

〔思高譯本〕「他豈能因你敬畏之心而責斥你，拉你來聽審？」

〔牧靈譯本〕「難道是因為你敬畏他，他才責備你，將你帶來審判的嗎？」

【伯二十二 5】

〔和合本〕「你的罪惡豈不是大嗎？你的罪孽也沒有窮盡。」

〔呂振中譯〕「你的邪惡不大麼？你的罪孽的確無窮無盡呀！」

〔新譯本〕「你的罪惡不是很大嗎？你的罪孽不是沒有窮盡嗎？」

〔現代譯本〕「不，是因為你罪孽深重，是因為你罪惡多端。」

〔當代譯本〕「祂決不會這樣！祂懲罰你只因為你滿身邪惡，你的罪孽永無休止。」

〔文理本〕「爾之惡、豈非大乎、爾之過、乃無窮也、」

〔思高譯本〕「豈不是因為你罪惡多端，罪過無窮？」

〔牧靈譯本〕「難道不是因為你罪惡累累，犯罪無休的緣故嗎？」

【伯二十二 6】

〔和合本〕「因你無故強取弟兄的物為當頭，剝去貧寒人的衣服。」

〔呂振中譯〕「因為你無緣無故地強取你族弟兄的東西做當頭，剝去貧寒人的衣服。」

〔新譯本〕「你無緣無故強取兄弟的東西作當頭，剝去衣不蔽體的人的衣服。」

〔現代譯本〕「你為着要兄弟還清欠款，你剝光了他的衣服，使他赤身露體。」

〔當代譯本〕「舉例來說，朋友需要你幫忙，你就一定要拿他的衣物作為抵押，才肯借錢給他，把他們剝削得只剩下一身骨頭。」

〔文理本〕「蓋爾無故、取同儕之質、剝貧寒之衣、」

〔思高譯本〕「因為你無理地強取了兄弟的抵押，剝去了人的衣服，使之赤裸；」

〔牧靈譯本〕「你無理強取了兄弟的抵押，剝奪他們的衣服，使之赤身。」

【伯二十二 7】

〔和合本〕「困乏的人，你沒有給他水喝；饑餓的人，你沒有給他食物。」

〔呂振中譯〕「疲乏的人、你沒有給他水喝；饑餓的人、你把食物留着不給他。」

〔新譯本〕「疲乏的人你沒有給他水喝，飢餓的人你沒有給他飯吃。」

〔現代譯本〕「口渴的人你不給他水喝；飢餓的人你不給他飯吃。」

〔當代譯本〕「口渴的人，你沒有給他水喝；飢餓的人，你也沒有給他食物。」

〔文理本〕「憊者不飲以水、饑者不給以食、」

〔思高譯本〕「口渴的人，你沒有給他水喝；饑餓的人，你沒有給他飯吃；」

〔牧靈譯本〕「你拒絕給口渴的人水喝，也不給饑餓的人飯吃。」

【伯二十二 8】

〔和合本〕「有能力的人就得地土，尊貴的人也住在其中。」

〔呂振中譯〕「膀臂粗的人、就得土地；有體面的人就住在其中。」

〔新譯本〕「有勢力的人就有土地，尊貴的人住在其中。」

〔現代譯本〕「你利用你的勢力和地位佔有了所有的土地。」

〔當代譯本〕「你卻對那些顯要人物招呼周到；富有的人，你就讓他們隨意選擇住所。」

〔文理本〕「強者得土、尊者居之、」

〔思高譯本〕「讓強有力的人佔有土地，讓尊貴體面的人住在其中；」

〔牧靈譯本〕「有權勢的人霸佔土地，讓尊貴的人住在其中。」

【伯二十二 9】

〔和合本〕「你打發寡婦空手回去，折斷孤兒的膀臂。」

〔呂振中譯〕「你打發寡婦空手回去，幫助孤兒的膀臂就被折斷。」

〔新譯本〕「你叫寡婦空手而去，你折斷孤兒的膀臂。」

〔現代譯本〕「你打發寡婦空手回去；你打斷了孤兒的手臂。」

〔當代譯本〕「對於鰥寡無依，你卻不加以援手，你還去折斷孤兒的手臂。」

〔文理本〕「爾使嫠婦徒返、孤子折肱、」

〔思高譯本〕「卻使寡婦空手而歸，折斷孤兒的手臂；」

〔牧靈譯本〕「你打發寡婦空手而回，折斷孤兒的手臂。」

【伯二十二 10】

〔和合本〕「因此，有網羅環繞你，有恐懼忽然使你驚惶，」

〔呂振中譯〕「因此有機檻環繞着你，有突臨的恐怖使你驚惶；」

〔新譯本〕「因此有網羅環繞著你，恐懼也忽然使你驚慌。」

〔現代譯本〕「因此，你周圍有陷阱；你要突然被恐懼包圍。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 正是報應循環，所以你現正要被羅網和恐懼包圍，被黑暗和恐怖的狂流淹沒。」

〔文理本〕「是以機檻環爾、恐懼猝臨擾爾、」

〔思高譯本〕「因此羅網要四面圍困你，恐嚇突降，使你驚惶。」

〔牧靈譯本〕「為此你周圍有陷阱，突降的恐怖使你心煩。」

【伯二十二 11】

〔和合本〕「或有黑暗蒙蔽你，並有洪水淹沒你。」

〔呂振中譯〕「或是黑暗威脅你，使你不能看見；或是洶湧的水淹沒着你。」

〔新譯本〕「光明變成黑暗，以致你看不見，並且洪水淹沒你。」

〔現代譯本〕「黑暗籠罩着你，使你不能看見；洪水淹沒了你！」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 正是報應循環，所以你現正要被羅網和恐懼包圍，被黑暗和恐怖的狂流淹沒。」

〔文理本〕「幽暗蔽爾目、洪水沒爾身、」

〔思高譯本〕「光明變成黑暗，使你毫無所見；洪水漫漫，將你淹沒。」

〔牧靈譯本〕「黑暗使你一無所見，洪水高漲，將你淹沒。」

【伯二十二 12】

〔和合本〕「“ 神豈不是在高天嗎？你看星宿何其高呢！”

〔呂振中譯〕「『神不是如天之高麼？你看星宿的極點，何其高聳呀！』

〔新譯本〕「神不是高於諸天嗎？你看看最高的星星，多麼的高啊！」

〔現代譯本〕「神不是在高天之上嗎？他不是俯視着高處的星辰嗎？」

〔當代譯本〕「神是偉大的，祂高過眾天，超越眾星。」

〔文理本〕「神豈非在高天乎、星辰之所、何其高耶、」

〔思高譯本〕「天主豈不是居於高天？看，最高的星辰何其高遠？」

〔牧靈譯本〕「天主豈不是在高天？最高的星辰何其高遠。」

【伯二十二 13】

〔和合本〕「你說， 神知道什麼？他豈能看透幽暗施行審判呢？」

〔呂振中譯〕「故此你老說：“神知道甚麼？他哪能看透幽暗而施行審判呢？”

〔新譯本〕「你說：‘ 神知道甚麼？他能透過幽暗施行審判嗎？’

〔現代譯本〕「而你竟發問：神知道些甚麼？他能從雲層背後審判我們嗎？」

〔當代譯本〕「可是，你卻敢饒舌地說：‘祂高在天上，自然不能看見我的行為。這樣，祂又怎能透過重重幽暗，對我們施行審判呢？’

〔文理本〕「爾則曰、神何知、豈能自幽深之中行鞠哉、」

〔思高譯本〕「你曾說過：「天主知道什麼？他豈能透過黑雲施行審判？」

〔牧靈譯本〕「可你竟說：“天主知道什麼？他能透過厚厚的雲層觀看？”

【伯二十二 14】

〔和合本〕「密雲將他遮蓋，使他不能看見；他周遊穹蒼。」

〔呂振中譯〕「密雲遮蔽着他，使他不能看見；他是周遊於天穹之上的。」

〔新譯本〕「密雲把他遮蓋，使他不能看見我們；他在天上的圓圈上面走來走去。」

〔現代譯本〕「你以為密雲遮蔽着他，使他不能看見，其實他週遊在天地之間。」

〔當代譯本〕「密雲遮擋著祂使祂看不見我們。祂正在穹蒼漫步呢！」

〔文理本〕「密雲蔽之、使不得見、彼第遊行於穹蒼耳、」

〔思高譯本〕「雲彩遮蔽著他，使他看不到什麼，而他只在天邊周圍遊行。」

〔牧靈譯本〕「他遊行在高天之際，雲層厚密遮蔽了他，他什麼也看不見。」

【伯二十二 15】

〔和合本〕「你要依從上古的道嗎？這道是惡人所行的。」

〔呂振中譯〕「你要固執古舊的路徑、奸惡人所行的路麼？」

〔新譯本〕「你要謹守古往的道，就是惡人所行走的嗎？」

〔現代譯本〕「邪惡人走過的路徑，你要跟着走嗎？」

〔當代譯本〕「（15~16 节）難道你要重蹈覆轍，倣效那些惡人嗎？你可知道他們在世的日子未滿，便遭受除滅；他們生命的根基也被徹底沖毀。」

〔文理本〕「爾豈欲循古昔之道、惡人所履者乎、」

〔思高譯本〕「你豈要固守惡人所蹈的故轍？」

〔牧靈譯本〕「你難道要固守惡人的舊路嗎？」

【伯二十二 16】

〔和合本〕「他們未到死期，忽然除滅，根基毀壞，好像被江河沖去。」

〔呂振中譯〕「他們未到死期就被攫去；他們的根基被沖瀉如河流：」

〔新譯本〕「他們未到時候，就被抓去，他們的根基被洪水沖去。」

〔現代譯本〕「他們的死期未到，便被洪水沖走了。」

〔當代譯本〕「（15~16 节）難道你要重蹈覆轍，倣效那些惡人嗎？你可知道他們在世的日子未滿，便遭受除滅；他們生命的根基也被徹底沖毀。」

〔文理本〕「彼未及期而見奪、其基被沖若溪流、」

〔思高譯本〕「尚未到時，他們已被攫去，大水沖去了他們的基礎。」

〔牧靈譯本〕「時日尚未到來，他們已被殲滅，大水沖走了他們的根基。」

【伯二十二 17】

〔和合本〕「他們向 神說：『離開我們吧！』又說：『全能者能把我們怎麼樣呢？』」

〔呂振中譯〕「他們對神說：“離開我們吧！” “全能者能把我們〔傳統：他們〕怎麼樣呢？”」

〔新譯本〕「他們對 神說：『離開我們吧！全能者能把我們怎麼樣呢？』」

〔現代譯本〕「他們對神說：你離開我們！全能者能拿我們怎麼辦呢？」

〔當代譯本〕「這是因為他們對神說：‘離開我們吧！’又說：‘你能把我們怎樣呢？’」

〔文理本〕「彼謂神曰、爾其去我、全能者能為我何為、」

〔思高譯本〕「他們曾向天主說：「離開我們！全能者能為我們作什麼？」」

〔牧靈譯本〕「他們曾對天主說：“離開我們！全能者能為我們做什麼？”」

【伯二十二 18】

〔和合本〕「哪知 神以美物充滿他們的房屋，但惡人所謀定的離我好遠。」

〔呂振中譯〕「他們居然以美物充滿自己的房屋阿。惡人的謀算是離神〔原文：我〕很遠的。」

〔新譯本〕「他用美物充滿他們的房屋，惡人的謀算遠離我。」

〔現代譯本〕「然而，使他們興旺的是神；邪惡人的意念，我無法了解。」

〔當代譯本〕「他們卻忘記神曾賜下美好的東西，充滿了他們的家。但是惡人的計謀我卻不願去參與。」

〔文理本〕「然神以嘉物充其室、惡人所謀、我乃遠之、」

〔思高譯本〕「他原來是以福利充滿了他們的家，可是惡人的思想離他很遠。」

〔牧靈譯本〕「天主原使他們家財富足，可是惡人的心卻遠離他。」

【伯二十二 19】

〔和合本〕「義人看見他們的結局就歡喜，無辜的人嗤笑他們，」

〔呂振中譯〕「義人看見惡人的結局就歡喜；無辜人嗤笑他們，說：」

〔新譯本〕「義人看見了，就歡喜；無辜的人嘲笑他們，說：」

〔現代譯本〕「他們被懲罰時，義人欣慰，無辜的人發笑。」

〔當代譯本〕「(19~20 節) 無辜的人也要譏笑、蔑視他們說：‘我們的敵人已被剪除，他們豐厚的產業已被火焚掉。’」

〔文理本〕「義人見其果報則喜、無辜者姍笑之、」

〔思高譯本〕「義人見了就歡樂，無罪者也譏笑他們說：「」

〔牧靈譯本〕「正直的人看見他們滅亡，心中歡喜，無辜的人嘲笑他們說：」

【伯二十二 20】

〔和合本〕「說：‘那起來攻擊我們的，果然被剪除，其餘的都被火燒滅。’」

〔呂振中譯〕「“那起來攻擊我們的、果然被抹除了，他們剩下的、有火給吞滅了。”」

〔新譯本〕「‘我們的對頭必被剪除，他們剝下來的有火吞滅了。’」

〔現代譯本〕「他們的財富要被消滅，剩下的一切被火燒毀。」

〔當代譯本〕「(19~20 節) 無辜的人也要譏笑、蔑視他們說：‘我們的敵人已被剪除，他們豐厚的產業已被火焚掉。’」

〔文理本〕「曰、起而敵我者見絕、其餘為火所焚、」

〔思高譯本〕「的確，他們的財富已被消滅，他們所剩餘的皆被火焚毀。」

〔牧靈譯本〕「“他們的顯耀到頭來只是一場空，大火吞噬了他們的一切。”」

【伯二十二 21】

〔和合本〕「你要認識 神，就得平安，福氣也必臨到你。」

〔呂振中譯〕「『你要與神〔原文：我〕和諧，而心平氣和，福祉就因此而臨到你。』」

〔新譯本〕「你與 神和好，就可以得平安，這樣，福樂就必臨到你。」

〔現代譯本〕「所以，約伯啊，你得跟神親善和好，這樣，他就會賜福給你。」

〔當代譯本〕「別再與神爭論了，你只要順從祂，便可以得著福氣。只要承認自己的過失，祂的恩惠會環繞著你。」

〔文理本〕「當識神、而得平康、福祉則必臨爾、」

〔思高譯本〕「請你與他親善和好，藉此你的幸福必得恢復。」

〔牧靈譯本〕「你來和天主親善和好吧！唯有這樣你才能富裕。」

【伯二十二 22】

〔和合本〕「你當領受他口中的教訓，將他的言語存在心裡。」

〔呂振中譯〕「你要領受他口中的訓令，將他說的話存於心裏。」

〔新譯本〕「你該從他口中領受訓誨，把他的話放在心裡。」

〔現代譯本〕「你要接受他的教訓，把他的話牢牢記在心裏。」

〔當代譯本〕「你要聽祂的教訓，把祂說的話藏在心中。」

〔文理本〕「謂受其口之訓、存其言於心、」

〔思高譯本〕「請你與他親善和好，藉此你的幸福必得恢復。」

〔牧靈譯本〕「你要接受他的教導，將他的話語牢記心中。」

【伯二十二 23】

〔和合本〕「你若歸向全能者，從你帳棚中遠除不義，就必得建立。」

〔呂振中譯〕「你若回轉來歸向全能者，而自己謙卑〔傳統：就會得建立〕，從你家〔原文：帳棚〕中遠除不義，」

〔新譯本〕「你若歸向全能者，就必得建立；你若使不義遠離你的帳棚，」

〔現代譯本〕「是的，你要謙卑地〔希伯來文是：得建立〕回到全能者那裏，要除掉你家裏一切不義的行為。」

〔當代譯本〕「你若回轉到神那裡，除掉你家中的不義，你就能重新被建立起來。」

〔文理本〕「爾若歸向全能者、除爾幕中之不義、必得建立、」

〔思高譯本〕「如果你歸向全能者，你必興起；你若使邪惡離開你的帳幕，」

〔牧靈譯本〕「你若謙卑地回到全能者那裡，你若使邪惡離開你的帳幕。」

【伯二十二 24】

〔和合本〕「要將你的珍寶丟在塵土裡，將俄斐的黃金丟在溪河石頭之間，」

〔呂振中譯〕「將你的寶礦石丟於塵土中，將俄斐的黃金丟於谿谷石頭間，」

〔新譯本〕「把你的金塊丟在塵土中，把俄斐的金塊丟在河流的石頭間，」

〔現代譯本〕「拋棄你的黃金，把精金丟在乾涸的河床裏。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 要是你肯除去貪財的慾念，撇棄你的錢財，全能者就必成為你的財寶、你珍貴的銀子。」

〔文理本〕「爾其擲礦金於塵埃、擲俄斐之金于澗石、」

〔思高譯本〕「視金子如塵埃，視敖非爾金如溪石，」

〔牧靈譯本〕「你就會視黃金如糞土，視敖非爾的黃金如溪石。」

【伯二十二 25】

〔和合本〕「全能者就必為你的珍寶，作你的寶銀。」

〔呂振中譯〕「那麼全能者就必做你的寶礦石，做你的高貴銀錠；」

〔新譯本〕「全能者就必作你的金塊，作你的銀堆，」

〔現代譯本〕「讓全能者作為你貴重的黃金，作為白銀，高高地為你堆積起來。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 要是你肯除去貪財的慾念，撇棄你的錢財，全能者就必成為你的財寶、你珍貴的銀子。」

〔文理本〕「則全能者為爾礦金、為爾寶銀、」

〔思高譯本〕「全能者必作為你的精金，作為你的銀堆。」

〔牧靈譯本〕「因為全能者將是你的真金，是你的純銀。」

【伯二十二 26】

〔和合本〕「你就要以全能者為喜樂，向神仰起臉來。」

〔呂振中譯〕「因為那時你必以全能者為樂趣；你必仰臉敬畏神。」

〔新譯本〕「你就必以全能者為樂，向神仰起臉來。」

〔現代譯本〕「這樣，你就會時常信賴全能者，知道神是你喜樂的泉源。」

〔當代譯本〕「這樣，你便會以全能者為樂，專心仰望神。」

〔文理本〕「爾必以全能者為悅、仰面於神前、」

〔思高譯本〕「那時你必以全能者為喜樂，向天主仰起你的頭來。」

〔牧靈譯本〕「那時你會因全能者歡欣喜悅，你會向天主仰起你的面容。」

【伯二十二 27】

〔和合本〕「你要禱告他，他就聽你；你也要還你的願。」

〔呂振中譯〕「你必向他懇求，他就聽你；你也必還你的願。」

〔新譯本〕「你向他祈求，他就垂聽你，你也要還你的願。」

〔現代譯本〕「你向他禱告，他會答應你的祈求；你也要還你許下的願。」

〔當代譯本〕「你求告祂，祂就垂聽，而你也要履行對祂所立的誓言。」

〔文理本〕「爾祈禱之、彼必垂聽、償爾所願、」

〔思高譯本〕「那時你祈求他，他必應允你；你可向他還你的誓願。」

〔牧靈譯本〕「你向他祈禱，他必俯聽，你要還你的誓願。」

【伯二十二 28】

〔和合本〕「你定意要作何事，必然給你成就；亮光也必照耀你的路。」

〔呂振中譯〕「你決定計畫，必然給你立成；你的路途必有光照耀着。」

〔新譯本〕「你決定的計劃，他必為你成全，光明必照在你的路上。」

〔現代譯本〕「你一切的工作都會成功；你走的路一定有亮光照耀。」

〔當代譯本〕「你所想所望的都會實現，天上的亮光也會為你照亮前面的道路。」

〔文理本〕「所志必成、光照爾途、」

〔思高譯本〕「你決定的事，事必成就；光明要照耀你的道路，」

〔牧靈譯本〕「你決定的事都會成功，你走的路會一片光明。」

【伯二十二 29】

〔和合本〕「人使你降卑，你仍可說，必得高升。謙卑的人，神必然拯救。」

〔呂振中譯〕「因為神使高而傲的降低〔原文：人使你降低，你仍可說高升〕，眼目謙卑的、他就拯救。」

〔新譯本〕「人謙卑的時候，你就說：『升高吧！』眼中謙卑的他必拯救，」

〔現代譯本〕「神打倒驕傲的人，拯救謙卑的人。」

〔當代譯本〕「你若備受攻擊，給打倒了，也必被扶起來。不錯，神必拯救謙卑的人。」

〔文理本〕「爾見卑降、仍謂必得高升、謙遜之人、神必救援之、」

〔思高譯本〕「因為他壓伏驕傲的人，拯救低首下心的人。」

〔牧靈譯本〕「因為天主讓驕傲的人跌倒，而拯救謙卑的人。」

【伯二十二 30】

〔和合本〕「人非無辜，神且要搭救他，他因你手中清潔，必蒙拯救。」

〔呂振中譯〕「無辜的人他必搭救；因你手清潔、你必蒙搭救。」

〔新譯本〕「他搭救並非無辜的人；他要因你手中的潔淨得救拔。」

〔現代譯本〕「你無辜，他就救你；你行為正直，他就援助你。」

〔當代譯本〕「即使是罪人，祂也會使用你清潔的手，把他們拯救過來。」

〔文理本〕「即有罪之人、神亦拯之、彼因爾手之潔、必蒙救濟、」

〔思高譯本〕「他必解救無罪的人；你若手中清廉，你必獲救。」

〔牧靈譯本〕「無辜的人必得天主的救助，你若雙手清白，必得救助。」